

林语堂

文化自觉观

与翻译思想研究

王绍舫 著

LINYUTANG
WENHUA ZIJUEGUAN
YU FANYI SIXIANG YANJIU



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

林语堂文化自觉观 与翻译思想研究

常州大学图书馆藏
藏书章



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

《林语堂文化自觉观与翻译思想研究》一书研究林语堂文化自觉观在著译性散文、小说和传记创作不同体裁中的具体展现和作用。林语堂是五四时期的知识分子,毕生都游走在中外文化的交汇点上,体认到中西文化无论在文明程度和文化形态上存在怎样的差异,都可以在“共通标准”基础上互相沟通交流,用其高贵爱国精神凝炼出独特的文化自觉观。

林语堂把握读者需求脉搏,提炼出中国文化中的人生智慧与生活哲学。他的不同体裁作品和翻译中,词汇、句式和语篇都充满“中国味道”。

图书在版编目(CIP)数据

林语堂文化自觉观与翻译思想研究 / 王绍舫著. --
北京:中国水利水电出版社, 2018.3
ISBN 978-7-5170-6413-8

I. ①林… II. ①王… III. ①林语堂(1895-1976)
—文学研究②林语堂(1895-1976)—翻译理论—研究
IV. ①I206.6②H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第084148号

书 名	林语堂文化自觉观与翻译思想研究 LINYUTANG WENHUA ZIJUEGUAN YU FANYI SIXIANG YANJIU
作 者	王绍舫 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印装有限公司
规 格	170mm×240mm 16开本 16.25印张 211千字
版 次	2018年6月第1版 2018年6月第1次印刷
印 数	0001—2000册
定 价	78.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 本书研究的意义	1
第二节 本书的研究内容	4
第三节 本书的学术创新	6
第四节 本书的研究方法及研究框架	10
第二章 林语堂的文化自觉观	15
第一节 中国文化智慧	19
第二节 对西方文化的精准把握	27
第三节 中西文化融合	35
第四节 “变形”的女性主义	40
第五节 高贵的精神	43
第三章 林语堂散文著译策略研究	51
第一节 《孔子的智慧》:林语堂构建的儒学大厦	58
第二节 《老子的智慧》:思想的普世价值	68
第三节 《中国的智慧》:儒释道的荣光	95
第四章 家园之恋:家族文化与西方客人	108
第一节 “家族小说”:文化的凝定	108
第二节 《京华烟云》的文化符号	112
第三节 《红牡丹》:人物“散点与具象”	130
第四节 西方的客人	136

第五章 《苏东坡传》:传体革新	157
第一节 苏东坡的人生与幽默	158
第二节 独立的人格与文学	164
第三节 人性与现代性	167
第四节 《苏东坡传》文化自觉观的另一种书写	170
第六章 林语堂的翻译原则与创新	184
第一节 林语堂的翻译观综述	185
第二节 翻译的“中国味道”	193
第三节 对林语堂汉英翻译的借鉴	216
第七章 林语堂翻译策略的文化自觉观	221
第一节 文化借用	223
第二节 文化更换	228
第三节 文化隐身	232
第四节 模糊语言的处理	236
第五节 小 结	247
第八章 结 论	250
参考文献	253

第一章 绪 论

在多元文化共同存在的全球化大潮中,如何开创中国文化对外传播的新局面,正是当代学界积极探索的重大课题。在我们之前的先驱人物林语堂早在 20 世纪 30 年代就曾经做过中国文化对外传播的尝试,而且还非常成功,被誉为“世界公民”,在西方世界是著名的中国文化代言人。“两脚踏东西文化,一心评宇宙文章”是林语堂的座右铭,也表达出他独特的存在。林语堂的英文作品数量远远超过中文作品,在海外的影响力极高。当然,将中华文化介绍给西方者当中,有外国人,如利玛窦、汤若望等人,也有一些中国学人。但是林语堂是最成功的一个人。中国现代作家、作品,能够穿越时空,在另一文化背景里被读者接受,还能抵达当代生活的并不多,而林语堂却做到了。基于此,对于林语堂其人其作品的研究,具有相当重要的文学价值和现实意义。

第一节 本书研究的意义

我国“一带一路”倡议目标是要创建政治互信、经济融会、文明包容的利益共同体和命运共同体。这些美好的愿望遭到美韩部署萨德的军事威胁。中国政界和学界很清楚,中国必须在国际社会“争夺话语权”。“争夺话语权”具有以下益处:①传播中国文化;②削弱美日话语霸权地位;③避免地区军事冲突。“争夺话语权”和仅仅是“发出中国声音”有很大不同。我国可以发出声音,但假如没有接受声响的受众,只能算是面对旷野呼唤,至多有回声,却没有答复。中国要想在国际社会有“话语权”,必须关心并

且讨论别人的问题。只有在明了世界的基础上,继而为世界提供有用的智慧,包括对世界问题给出诊断和药方,为促进他人的福利做出贡献,中国才会有真实的国际“话语权”。林语堂正是符合上述要求的桥梁式人物。研究“林语堂式”文化自觉观和翻译思想符合时代性选择。

学者林语堂(1895—1976)一生都漫步在中外文化的接合点上,做出了林语堂式的独特贡献,他具有“两脚踏中西文化”的多元复合式文化涵养。林语堂在第41届世界笔会总会担任副会长职务,是1947年至1950年联合国教科文组织美术和文学组主任。林氏用英语和中文写作,包括《吾国与吾民》《生活的艺术》《孔子的智慧》《苏东坡传》等40多部中英文作品,向外国人直接介绍中国文化,对世界影响的广泛性、深远性,迄今无人能够替代。

在“一带一路”倡议下,研究林语堂文化自觉观,涉及两大战略。从语言哲学战略上论述,在语言翻译、语言安全、汉语传播以及语言服务四个方面有所作为;从中国梦上论述,在家庭和睦、军民融合、民族团结、民族复兴以及人类命运共同体五个方面有所作为。林氏作品充满爱、美、富、福、乐,具有美中带刺、绵中带锥的特点。20世纪一批具有“中国眼睛”的英美作家在观察“中国形象”,林语堂是他们中国文化意义图像的提供者;在21世纪林语堂的文化自觉意义图像具有的“知己知彼”、传播中国文化、抗击日本侵略、消解美国话语霸权的战略特色,为“一带一路”的实现带来春天和希望,完全符合“十三五”规划,可为人民幸福、国家强盛、世界美好的新思想新战略服务,具有十分重要的意义。

林语堂在中国现代文学史上是奇特的存在,在国际文学界知名度很高,曾经被美国文化界列为“20世纪智慧人物”之一,也是中西文化交流史上一颗闪耀的星辰。美国读者最熟识两个中国人,一个是孔夫子,另一个便是林语堂。林语堂的作品《生活的艺术》被翻译成多种语言,在英、法、德、意、瑞典、西班牙等国家广为流传。

美国曾集中对林语堂著作学术价值以及对文化交流等方面研究。他的《吾国与吾民》被评价为“是英文写作以中国为题材的最佳之作”(Nathaniel Peffer《星期六文学评论周刊》);“这是时至今日最真实、最深刻、最完整、最重要的一部关涉中国的著作”(Pearl S. Buck, Preface of *My Country and My People*);“林博士以宏博的西方学识,导引他的国家和人民古老观念现代化”(New York Times);“林语堂著作所反映中国文化的点评,于今仍在影响美国政府”(U. S. President George Bush, 1989)。

日本侧重林语堂“文化话语”的军事战略,称林氏为“抗战宣传家”。日方非常重视林氏抗日宣传政治作品,颇有影响力的包括《日本必败论撮要》《希特勒与魏忠贤》《啼笑皆非》《枕戈待旦》《京华烟云》《风声鹤唳》等。日本《每日新闻》登载:林语堂“对于让外国人了解中国以及中国文化,所作的贡献,胜过十名大使的价值”。日本军界曾感叹说:“中国有林语堂在美国为抗战作宣传,如果日本能有这样的作家,为日本争取世界的同情理解,那该有多好。”甚至还有人说:“林语堂的一支笔,胜过日军的十个师!”。1937年“卢沟桥事变”刚刚结束,日本杂志《改造》刊载了林语堂的散文《古都北平》。日本文士阿部知二创作小说《北京》,以林语堂作为小说主人公王子明原型。阿部知二站在日本人的立场警告日本军界不可忽视林语堂的抗日言论,为日本蛮横侵略中国感到担忧。

林语堂的“一言可以兴邦”中华文化智慧“隐价值”愈来愈清晰地呈现在人们面前。知名学者为林语堂写专著(万平近 著《林语堂论》;施建伟 著《林语堂在大陆》;王兆胜 著《林语堂的文化情怀》《林语堂与中国文化》);华业编著《林语堂:半半哲学全集》研究林语堂的人生哲学;施萍用符号学视角研究林语堂,著《林语堂:文化转型的人格符号》;东北师范大学收集林语堂作品,出版了《林语堂名著全集》等。国内研究林语堂始于20世纪20年代到40年代中期,这是前导发轫期;40年代到1979年则为一片沉静期;至于80年代初到90年代初可以视为复苏发展期。在21

世纪之初迎来了快速发展期,论文的发表数量每年呈现递增态势。研究领域明显拓宽,包括林语堂人生哲学、国学、语言学、人格境界、宗教、文学理论等。在深度上,文化学、文学心灵感悟及其叙事学等方式,为林语堂文化兴邦研究做出了卓越的贡献。

研究“林语堂式”文化自觉观的价值(value),应根据利益相关者的期望实现程度来衡量。由于历史原因,对林语堂抗日爱国的挖掘研究仍处于薄弱环节。可喜的是,近几年国内出现了研究林语堂抗日活动的端倪(陈欣欣,2015)。也有作家发表论文考证林语堂在抗日战争时期的作品(钱珺,2016)。共同特点是研究林氏爱国主义和反抗日本野蛮侵略的行为。

总体上看,由于缺失可循的经验,本书尝试从《吾国与吾民》为转折点,将林氏的作品划分为四个特点:一、散文特点;二、小说的家国情怀特点;三、传记特点;四、翻译思想特点。从林语堂“文化自觉”哲学观作为切入点,运用语言哲学家 Wittgenstein 语言与世界同构理论,研究林氏作品中“儒”“道”“释”哲学思想充满梦幻性东方色彩的虚存,结合江山如此多娇的旅游书写和历史人物实存,形成语言、文化文学、翻译研究“知彼”和“扬我”的一条重要“争夺话语权”体系,符合国民经济和社会发展要求和国家“十三五”规划。因此,在“一带一路”倡议背景下,深入研究实践应用可能遇到的问题,就显得尤为重要和紧迫。

第二节 本书的研究内容

伽达默尔说:“任何时代都必须以自身的理解方式解读历史流传下来的文本。”随着社会的发展,时代的变化,人们对流传下来的古老文化发出质疑。“五四”时期,大多数新文化运动者,如鲁迅、陈独秀、胡适等,都开始全盘性反对传统主义。刚刚踏入工作的林语堂,也与他们一起高调宣布同一切旧文化决裂,决定从西方文明中移植现代文化和现代文学。然而,因为林语堂具有小

时候接受西方文化的教育背景,在30年代中国文学现代转型的语境下,受到同时代周作人的影响,林语堂又以现代性的视野关照中国文学。中国的儒、道、释在林语堂身上表现为非功利、幽默、性灵和闲适这四个思想支点,与西方的文学流派结合,融汇中西,反思现代文明,形成独特而有个性的文化自觉观。林语堂对中国文化、中国国民性、中国现代性等问题,打破陈规俗见,勾勒出一条富有现代意味的文学发展线索,对外塑造中国形象上异于他人。具体研究内容包括以下几方面。

其一,林语堂研读中国传统散文时,以个人主义和闲适情调作为评价尺度,勾画出一条具有现代内涵的散文发展理路。以现代观念的幽默和性灵两大思想为根基,林氏确立了中国现代散文与古代散文的血脉传承关系,为现代散文的理论确立找到了历史渊源。他的著名作品《吾国与吾民》《生活的艺术》都体现了现代散文建设的孜孜追求。“和而不同”是林语堂在编译中国典籍时的核心微观策略。“和”体现在翻译时力图确保两种文化在交流上的畅通,以促进文化之间的对话及共存共荣;“不同”在于在保证可通约性的同时强调异质性,避免文化简化主义。通过以西喻中,即用西方读者所熟知的人和物与所译的人和物进行跨文化的类比,有益于读者对东方文化的理解接受。

其二,中国现代作家普遍热烈探讨和关注现代小说,而冷落了古代白话小说。林语堂却慧眼识真,看到古代白话小说的潜在价值。在《吾国与吾民》一书里,他较为客观地评价了中国古代白话小说的成就,并且大力推荐《红楼梦》《西游记》《水浒传》等名著。林语堂肯定了传统白话小说的“无用之用”,阐明白话小说的娱乐和消遣功用,在娱乐中影响世人、感悟人生。此外,林语堂还推许白话小说为现代白话文学建设的语言范例,不避讳土话俗语、文白结合不妨都可以借鉴,并且在自己的著述及翻译中体现出独特的语言价值观。

其三,林语堂重视现代传记文学的发展和建设。他批判了中国古代正统传记文学过于看重教化宣扬的功用,缺乏人性探寻和

过于简约,而对司马迁的《史记》欣赏尤嘉,赞美该传记平淡自由的语言风格和体现出的个体心灵。在与西方传记文体结合的过程中,他撰写了《苏东坡传》《武则天传》等他传和《四十自述》等自传,吸收古代传记文学中的众多现代因子的同时,还表达出对传记文学和“人”问题的看法。这些传记的共同之处是传主个性自然、性情真实、不被礼教约束等特点,为中国现代传记文学的发展做出了卓越贡献。

其四,林语堂的翻译对中西方语言进行了创造性的二次开发及现代重构。首先,林语堂的英语语言流畅,语言好得令“英语本族人感到羞愧”,其次,林氏的作品中到处都有“中国味道”的英语存在,强调异质性存在,避免文化简化主义。对于独有的中国文化征象,选用了不同的语言翻译策略。

第三节 本书的学术创新

党的十九大报告指出,要推动国际传播能力建设,言说中国故事,展示全面、立体、真实的中国,提升国家文化软实力。而提高文化产品的翻译水准,也是加强国际传播能力、提高国家文化软实力的首要所在。虽然对林语堂的研究著作或论文呈现逐年增加之势,但是从传播学的角度,以林语堂的文化自觉为研究对象的,仍然少得可怜,可见这一研究视角没有得到应有的重视。

以中国知网(CNKI)查找的论文数据为证(截至2017年11月23日)。在检索项目中,以“主题”为检索对象,输入中文检索词“林语堂”进行检索,在结果里再以“文化自觉”为检索词进行二次检索,在2009—2017年的文献中(之前没有“文化自觉”为主题的相关论文),与本选题相关论文记录仅有7篇。冯智强的博士学位论文《中国智慧的跨文化传播——林语堂英文著译研究》(2009)是研究林语堂“文化自觉”的开山之作。该论文的最大价值是以新颖多维的研究视角剖析了林语堂的著名英文原著,评论

林语堂对外传播中国文化有特殊的智慧:含有儒家传统的“半半哲学”智慧和包含道家基因的“抒情哲学”;从语言学的角度分析了林语堂的翻译理论和翻译实践,总结了林语堂著作的传播效果,可谓论著较具体全面。夏婉璐认为中国典籍英译存在着两个突出问题,在论文《译作的普世价值与译介的有效性——林语堂编译〈孔子的智慧〉对典籍英译之启示》(《中国翻译》,2016)中指出典籍英译:一是缺失“文化自觉”;二是大多数翻译家认为中国典籍是一种历史。在翻译中,很少有译者根据不同的受众对中国古典文学进行创造性的现代重构。然而该论文只是以《孔子的智慧》为个案研究对象,揭示林语堂的编译实践对促进中西文化间的对话交流以及对中国典籍英译工作的开拓性意义,有以偏概全之嫌。张佩佩研究林氏作品中蕴藏着深厚的中国传统文化情结,在论文《从〈生活的艺术〉看林语堂的中国传统文化情结》(《广东技术师范学院学报》,2016)中阐述,《生活的艺术》中蕴含的中国古代哲学思想、文学、礼俗及生活等方面内容就是例证。总的来说,目前对林语堂文化自觉观的研究论文数量有限,仍然过于简单、片面。与林语堂巨大的成就相比,存在巨大的研究空间,这远远不是几篇单篇小论文或博士学位论文就可完成。如何做出理论化、系统化的研究,正是本书努力的方向。

尽管若干年来对林语堂的研究论文一直呈现上升趋势,但是多存在重复研究或很少涉及文化自觉观方面的内容。以此考量本书,创新之处主要体现在以下几个方面。

第一,本书是从文化自觉观角度切入研究。林语堂的作品兼容并包中国文化,他也自称是“一捆矛盾”。林语堂身处中国“五四”文化运动时期,他身上有着时代中国知识分子的共性,更有家庭、教育、信仰、生活经历和个人禀赋等综合因素的影响,形成独特的文化观。林语堂 30 年代居住在上海,加之早年留学欧美的人生经历,使他生发出通过中国古代文学里包含的自然观念和人性思维来解决现代文明的弊端的想法。中国传统文学思想吸收西方的浪漫主义精神,并渗入现代主义的思考,努力寻找物欲横

流的现实中人类精神和灵魂自由问题。文化自觉观研究,已是近年来的显学,林语堂的文化自觉观更具有其他作家无可比拟的独特性和复杂性,极为遗憾的是,该角度的研究鲜有人涉足。在知网中检索,以“篇名”为检索项,输入“林语堂”进行检索,在若干文献中,仅有10篇是关于“人格”论文,主要还是以林语堂作品中的人物为研究对象。仅有王绍舫一篇论文研究林语堂的文化自觉观。她的论文《Moment in Peking的文化自觉哲学观》研究林氏“自知之明”,主动开发自身文化,承担与主流文化接轨的历史责任,论述了Moment in Peking除了活化庄子,还隐藏着维特根斯坦身影,其言说框架充分体现了弱势文化向主流文化靠近时“知彼”与“扬我”的“文化自觉”哲学观。另外,余娜的著作《文化转型的现代探索》,描述与分析在20世纪30年代中国现代化转型的大背景下林语堂文学批评的立场、观点、方法和风格等,对林氏现代视野下的传统承续进行了一定分析,遗憾的是未能深入,并未钻研林语堂文化自觉观与其跨文化传播之间的关系。

第二,本书紧紧围绕林语堂文化自觉观的主要特点——中西类比融合,大做文章。较之于当今学界争论典籍英译“译什么”“怎么译”“何时译”等问题,当前典籍英译工作的突出问题在于缺失“文化自觉”。林语堂的文化自觉观对东西方传统文化中诗性部分具备了强大的包容性和变通性,这一点正是林语堂文化得以较好地进行跨文化传播的先决条件。从该角度看,林语堂的文化自觉观重视的是“延续”,而非完全“西化”。研究林语堂文化自觉观的论文极少,关注到林语堂文化自觉观特点的,本书当属首例。

第三,本书以林语堂文化自觉观的研究带动其文化传播的研究。中华文化典籍外译是近年来的研究热点,而林语堂最大的贡献正在于此。古往今来,在中国传统文化传播中有所贡献的,不只林语堂一人;但在中国文化向西方文化传播进程中,影响如林语堂之大的,尚无第二人。英语语言表达可以通过强化训练得到提高,翻译技巧、传播策略可以学习仿照,但是至今仍未出现第二个林语堂式人物。时代变化是其中一个原因,最关键的还是林语

堂独特的、不可复制的文化自觉观。文化自觉观是林语堂选择、吸收、阐释东西方文化的标准和原则。本书以林语堂独特的文化自觉观为切入点,以文化传播为核心,剖析两者之间的特殊关系,尝试在目前众多关于林语堂的研究中开辟一个新的视角。

第四,本书总结出林语堂跨文化传播的两大特点:一是东西文化类比,二是文化融合。林语堂的文化自觉观是独特的,他的文化传播也独具特色,自成一统。无论在国内倡导的“幽默、性灵、闲适”的现代散文,还是在国外传播中国文化,林语堂对东西方文化的吸收和解读带有明显的主观色彩。林氏偏重吸收东西方传统文化中颇具诗性的部分,使他的小说或传记充满现代散文的幽默和闲适,富含诗意、亲切可人,获得读者的普遍接受和喜爱。作为中国传统文化的代言人,林语堂一边进行着文化传播,一边尝试着文化类比与融合。文化类比与融合不仅影响着林语堂的思想、文化观,还影响他的创作,不同时期的作品显露出他不同阶段的思想痕迹,他的全部作品就是一部林语堂的文化类比融合史。林氏秉持“以长补短”的原则,即融合不同文化的优点处理东西方文化,这就是林氏独特魅力所在。

第五,通过对林语堂这一跨文化传播成功个案的深入研究,发现他的语言观在文化传播中起到极为重要的作用。林语堂的英语语言具有双重特色。首先是“中国味道”英语,是林语堂编译典籍“和而不同”的核心微观策略。“和”体现在翻译时力图确保两种文化在交流上的畅通,促进文化之间的对话。在《孔子的智慧》中,林语堂常对所译的人与物进行补充说明,用西方读者所熟知的人和物与所译的人和物进行跨文化的类比。比如:①《论语》: *The Analects*, the Confucian Bible; ②子路: Tselu, the Confucian St. Peter, who constantly questioned the Master's conduct. ③子思: Tsesze, just as St. John developed the idealistic side of Jesus' teachings and added a little of his own……林语堂将儒学中《论语》比作《圣经》,将子路与耶稣的大弟子彼得相对比,将子思与耶稣的门徒圣约翰并列。子路性格爽直率真,热情

易冲动,敢于质疑孔子,在性格上和彼得颇为相似。圣约翰发展了耶稣教义中理想的一面,并融入自己的思想而著有《约翰福音》《启示录》等,正如子思对孔子“中庸之道”的传承与发展。林语堂的这种类比,更有益于将中国文化中的人物传到西方,满足读者的阅读内心需求。“不同”在于保证可通约性的同时强调语言异质性,从而避免文化简化主义。比如,中国特有的地名、人名和节日等,林语堂都采用异化翻译方法。这种创造性的语言开发,使居于不同文化的人学到自己未知的东西,倾听不同的声音,分享人类文明的共同财富,对促进人类文明的传承及延续译作的“后续生命”具有极为重要的意义。

第四节 本书的研究方法及研究框架

目前关于林语堂的研究已经呈现多视角状态,如何在现有的研究基础上更上一层楼,关键在于研究理论和研究视角的新颖。文书的研究方法采用传统的资料收集与文本细读法,在此基础上,借鉴其他相关学科的理论和研究方法达到研究目的,如传播学、心理学、创作心理学、历史文化学、比较方法、认同理论等。近年来,从翻译角度研究林语堂的英语创作和翻译论文呈现出百花齐放的特点。经过多年的发展,研究林语堂文化传播有一定的理论基础,但是对文化自觉观的研究基础极其薄弱。通过整合已有的研究方法和研究成果,把林语堂在文化对比与融合中有效传播传统文化作为个案,进行全面、系统深入的研究。为避免重复研究,本书在文本材料的选择上偏重于林氏创作的散文、小说和传记,并且以中译本为主,英文原著为辅,涉及少量单纯翻译的译作。

林语堂这一成功个案,其文化自觉观在文化传播中起到了决定性的作用。因而,在传播理论的基础上,把理论重点偏向于林语堂的文化自觉观研究,不仅对于研究林语堂本身,对于拓展文

化传播理论的研究也有一定的价值和意义。因此,本书的思想框架是在东西方文化融合、全球化的背景下,在心理学、社会学、文化学、伦理学等学科提供的理论前提下,探究林语堂作为私人个体,在复杂的历史和人文环境中,文化自觉观的形成过程和具体表现。希望能够还原林语堂的本真及其作品的魅力,重新评判他在中国文学史中的价值和意义。

本书共分八章。

第一章是绪论,主要介绍本书选题的价值,叙述研究内容、研究基础、国内外研究状况,阐明本书的学术创新点,简要叙述其思维框架与研究方法等。

第二章主要分析了林语堂的文化自觉观。在西方汉学的影响下,东方知识分子分化为“西化派”和“国粹派”。“西化派”按照西方的期待和印象模式重塑自我,争取西方的认可和赞同。他们的典型表现是“对西方亦步亦趋”,自我贬损、自我谴责的阿Q精神和奴才心理。“国粹派”视西方为敌,在政治、经济、文化等各个层面挑战西方,转而对自己民族的历史、传统、价值观全盘地肯定与盲目认同。受西方文化浸淫的林语堂从西方文化经验出发,立足于西方汉学的研究视角,克服“民族化”或“西方”两种对立的思维观念,强调“文化自觉”,走出一条将中国文化送出去的研究之路。林氏文化自觉观表现为三个特色:第一,对中国文化的透彻掌握;第二,对西方文化的深刻理解;第三,文化整合,主动开发传统文化与主流文化接轨,担当构建世界多元文化的历史责任。通篇剖析了林语堂“汉学”视角及对中国人文主义思想的体认,强调他对中国传统文化自觉观的把握。

第三章分析了林语堂散文著译的特点,并以此带动对林语堂文化成功传播的研究。本章集中阐明林语堂现代散文的创作源头:首先,晚明小品散文,洋溢着中国道家思想风采——闲适隐逸,是中国古典言志散文的承继和发扬;其次,他本人理想与性情。在中西方文化交融中,体现着作者的人文理想与思想性情;最后,19世纪西方存在主义和情感表现主义等哲学与文学思潮深

深影响着这位东方文化的“代言人”，具体是通过林语堂的编译散文《孔子的智慧》《老子的智慧》和《中国的智慧》进行论述。《孔子的智慧》从“夹叙夹译”到“释译融合”演绎儒家思想，对原有文本进行重组，使其符合西式阅读；《老子的智慧》文化自觉观表现出与西方科学和人文主义接轨的特征，科学方面是打通“道”与物理学的关系，人文特点是与爱默生共舞；《中国的智慧》表现为儒释道幽默和旋、诗意的中国智慧。三部作品表现出林氏的诗性演绎和潜移默化的文化融合。内容上侧重传播中国文化中的自由、和谐与闲适，既有哲学层面又有日常生活部分，雅俗共赏。在散文编译工作中，林氏的作品体现出强大的变通性和他一贯坚持不懈进行着文化融合的努力，文化自觉观跃然纸上。

第四章以《京华烟云》《红牡丹》这两部家族小说进行个案剖析，试图以此显示小说作为文体的文化蕴藏方式和林语堂对中国文化的独特解读方式。“家族精神”是中国文化最根本的特征之一，因而以体现家族文化为特征的家族小说较能代表作家的文学姿态与文化立场。《红牡丹》人物风格受到劳伦斯著作《查特莱夫人的情人》的熏陶，林语堂创造性融会“散点透视法”，通过生命情结与符号矩阵再现出中国人的家园之恋。不同的中国家庭需求不一样的牡丹，不同的家庭也展现出不同的“牡丹”风姿，也就是说牡丹是“非具象”的个体。通过具体分析儒家礼教婚姻、“露水情缘”的爱情和美满道家婚姻，可知在《红牡丹》中，生命情结、双姝对峙和生命超越文本内容写作方式，实现了生命觉醒、自我觉醒和灵魂觉醒，散发出东方“劳伦斯”的生命哲学魅力。^①《京华烟云》讲述了清代覆灭后，民国期间北平牛、曾、姚三大家族的生活，从1901年义和团运动过渡到抗日战争这40年间的离合悲欢与喜怒哀乐，有历史演义，有风俗变迁，也有军阀混战，再现了那个时代的生活画卷。地理背景以北京为主，以避祸起，以逃难终。全书贯穿道家精神，以庄周玄学为笼络。

^① 王绍航，生命、选择与超越的东方映射——论D. H. 劳伦斯生命观对林语堂作品《红牡丹》的影响[J]. 沈阳大学学报，2016(6):757-762.